

Werk

Titel: Bruchstück aus dem "Roman de Troie des Benoît de Saint-More"

Autor: List, W.

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log38

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

MilCCCVII^e et le vintisme jour deffeuerer lan siuaunt apres fust il solempnement coronee a Westm. par lerceuesque robert de wynchelsee de canterbury, en la presse sire johan de bakwelle ert moerdri et mort en la presse. et si tost come le bon roi edward fust mort sire edward son filz maunda pur peres de gauastoner hors de gaskone et tant by ama quil li appella son frere et maintenaunt by dona le honur de Walingford. ne demoura gaires quil nel dona le counte de Cornewaille contre la volentee de son barnage et si fist il mettre sire walter de langetone euesque de cestre en la prison denz la tour de loundres od deux garsouns solement pur ceo quil fust corucez od lui car par son procurement fust il mys en la prison el temps de traillee bastone. Das letzte Kapitel der Hs. steht Bl. 102^a und ist überschrieben: *Coment le roi Edward acrocha a by graciousement les hommages et les foialtez descoco dount il esteit frosclos par le consail sa miere et le counte de la March. Cap. 225.* Die Schlussworte lauten Bl. 102^d: *et cel heure attenderent les escos en la biauance qui les en a force serroient occis ou noiez.*

Aus den mir vorliegenden Varianten ergibt sich, dafs Additional 18462 und Old roy. 20 A. III einerseits, Cotton Cleop. D III, Old royal 20 D III und Ashmole 1804 andererseits eng zusammen gehören. Schliesslich bemerke ich, dafs obige Mitteilungen aus Auszügen entnommen sind, welche ich mir vor vielen Jahren anfertigte, zu einer Zeit also, als P. Meyers Aufsatz noch nicht existierte.

E. STENGEL.

2. Bruchstück aus dem „Roman de Troie des Benoît de Sainte-More“.

Das Fragment, welches in der Kaiserl. Universitäts- und Landesbibliothek zu Strafsburg aufbewahrt wird, hat einer, wie es scheint, bis jetzt noch unbekanntem Handschrift des 13. Jahrh. angehört.

Es besteht aus 2 Pergament-Doppelblättern in Quart, die offenbar früher als Bücherumschläge gedient haben, worauf auch noch einige Federproben späterer Hand (XV. s.) hindeuten. Jede Seite ist zweiseitig, jede Spalte hatte ursprünglich 30 Zeilen, wie die beiden ersten, vollständig erhaltenen Blätter noch zeigen, die beiden letzten sind am Fusse stark beschnitten und zwar fehlen denselben 6 resp. 7 Zeilen. Das Ganze umfaßt noch 429 paarweise gereimte Achtsilbner und zwar die Verse 28581—28698 (Bl. 1), 29219 bis 29342 (Bl. 2)¹, 29823—29845 (Bl. 3, Sp. a), 29853—29875 (Bl. 3, Sp. b), 29883—29906 (Bl. 3, Sp. c), 29913—29935 (Bl. 3, Sp. d), 29943—29966 (Bl. 4, Sp. a), 29973—29996 (Bl. 4, Sp. b), 30003 bis 30026 (Bl. 4, Sp. c) und 30033—30058 (Bl. 4, Sp. d) der von Joly besorgten Ausgabe. Die Verse 28637, 29227, 29269, 29321, 29913 und 29983 beginnen mit rot oder blau gefärbten Initialen. Die Schrift ist klein und manchmal nicht gut lesbar; an einigen Stellen ist sie abgerieben, sodafs die Buchstaben mitunter nur schwer oder gar nicht zu erkennen sind. Die Ergänzungen sind in

¹ Zwischen Bl. 1 und 2 fehlen 2 Doppelblätter, ebenso zwischen Bl. 2 u. 3.

eckige Klammern eingeschlossen. Die Schreibung wie die Fehler des Manuskriptes sind beibehalten, aber die Abkürzungen sind aufgelöst und kursiv gedruckt. Bloße Punkte zeigen fehlende Verse an. Sprachlich erinnert unser Bruchstück, wie die meisten Handschriften dieses Gedichtes, an den Dialekt der Ile-de-France.

Erwähnt wurde es schon von Stock in „Die Phonetik des Roman de Troie“ und der „Chronique des ducs de Normandie“ Straßburg 1878. Diss. (Separat-Abdruck aus den Roman. Studien), der auch im Laufe seiner Arbeit 5 Stellen daraus anführt.

Immerhin dürfte aber der vollständige Abdruck desselben gerechtfertigt erscheinen, da unser Text nicht selten von dem der Joly'schen Ausgabe abweichende Lesarten zeigt und auch noch Verse enthält die Joly's Hs. nicht hatte. Es sind folgende: 28604^a, 28604^b, 28684.

28581	Ce dit <i>et</i> conte li actors 1a	28610	Mes ce nestoit pas fine amors
	Quel nauoient mie seignors		Que traison <i>et</i> deceuance
	Mes li reperes des erranz		Gries en estoit la dësseurance
	Que par mer erent trespasanz		Ice reconte . Hulixes.
28585	Je . di rois <i>princes et</i> demeines		Quant il chai es meins circes
	Erent por elle en tiex peines	28615	<i>Bien</i> en auoit oi parler
	Que miex · uosissent estre mort		Mes ce ne pot mie eschiuer
	Car el sauoient art <i>et</i> sort		<i>Et</i> el de lui meint ior auoit
	A herbergier les conuoioient		Quant de si <i>grant</i> baute leuoit
28590	<i>Et</i> apres si les enchantoient		Pense quele le retendra
	Que sempres ierent si <i>sorpris</i>	28620	James de lui ne partira
	<i>Et</i> de lor amor se ¹ espris		Ses sorceries ses charaiz
	Quen eulz nauoit reson ne sen		A fet por lui <i>et</i> ses essais
	Se li tresors · octeuien.		Fort sont li art <i>et</i> li <i>coziure</i>
28595	Fust lor si lor donassent il		Auque li torne a sa mesure
	Einsi en <i>ont</i> serui <i>bien</i> mil	28625	A lui se couche molt li plect
	De partir deles ert noiant		Quil la ioisse <i>et</i> quil la best
	Trop <i>est</i> greux li lor torment		Et si fet il cest ueritez
	Cil qui en lors mains iert cheoit		Einz que li mois fust tres-
28600	Estoit souent a mort destroit		passez
	Car tant <i>est</i> deles embeuz		Fu el grosse de lui <i>et</i> plains
	<i>Et</i> de lor amor deceuz	28630	Fors sol lores ne plus ne
	Quil ne pensast iames allors		mains
	Griement uendoient lor amors		Not elle de nului enfant
28604 ^a	Legier estoit perir de mer		Que len sache ce truis lisant
28604 ^b	Enuers le lor a trespasser		Cist fu en fiere ore engendrez
28605	Tout deuoroient <i>et</i> prenoient		<i>Et</i> en male ore refu nez
	De rien uiuant <i>merci</i> nauoient	28635	<i>Bien</i> diron au definement
	Maint riche home <i>et</i> maint		<i>Com</i> il erra ou <i>et</i> coment
	manant		M es ici uous diron apres
	Fesoient poure <i>et</i> mendiant		Com fetement dant . Hu-
	O elles cochoient plusors 1b		lixes.

¹ e wie es scheint zu i korrigiert.

- Se departi de la reine I c
 28640 Qui damor ert uers lui acline
 Sel sot des ars il en sot plus
 Si que il en uint au desus
 Ne li sot rien bastir ne fere
 Puis que il uolt *qu'il prisast*
 guere
 28645 Ses oieures ses *coniurasons*
Et ses charroiz et ses poisons
 Ne li ualoient pas .II. aux
 Sur lui reuertit li *trauax*
 Et la *grant paine et la dolor*
 28650 *Que* li trai puis por lui maint
 ior
 De son auoir qui mout ert
grant
 Ot il plus de .c. besant
 El nen pot mie retenir
 Puis quil li uint a son plesir
 28655 Lors cognut *bien et uit* . circes.
 Que pot sot enuers . hulixes.
 Mestre a troue a sa mesure
 Tel qui ne creint sort ne *coniure*
 De son auoir enporte assez
 28660 *Et* si li lesse les costez
 Je cuit tout plainz de uif *en-*
 fant
 Au departir en fist duel *grant*
 Par maintes foiz lestut pasmer
Quant hulixes . en uit aler
 28665 *Bien* li estut mout fu gueriz
 Ou uolentiers ou a enuiz
 Or a la fille la roine
 Redemora .I. *grant termine*
 Cele li fist maint gieu parti Id
 28670 Dont nierent pas sien li choisi
 Cele en fist *auques* son uoloir
 Car mout estoit de *grant* sauoir
 O lui le tint *et demora*
Grant piece tant com li *sembla*
 28675 Cele li fist tant par ses sors
 Que il uousist miex estre mors
Et ne porquant de ce aloit *bien*
 Que bele estoit sur toute rien
 Mout fu ses solaz agreables
- 28680 *Et* trop fu ses cors delitables
 Sel nel uendit trop richement
 Nel poist pas fere autrement
 Car itex estoit sauenture
 Par *grant* enging a desmesure
 28685 En reschapa danz . Hulixes.
 Onc tel paour ce dit not mes
Comme de ce quele tenist
 Neque iames ne sen partist
 Car onc ne se sot tant pener
 28690 Que il pout ses ars falser
 Ne desfere sa paine non
Quant il fu hors de sa prison
 Mout sen fist liez *et* fu ioieux
 A un oracle precieus
 28695 Sainz uertueus *et* si sacrez
 Que les deuines poestez
 I donoient *certain* respons
 Hulixes. o ses compaignons

- 29219 Las est daler par mer noant 2a
 Et du torment *que* eu *grant*
 Qui ses niez li a perillies
Et fendues *et* despeciees
 En une noa la deuant
 En entra or mes eulz uoiant ¹
 29225 De la mer lours *et* estordiz
 Pour la laste sest endormiz
A castus . mue la color
 De mautalent *trenble et*
 diror
 El chief li alument li oil
 29230 Iriez *et* fel *et* plain dorgueil
 Onques plus hons amerement
 Ne hai autre mortelment
 Que . pirrus autretant nel hee
 La cort *et* tint nue sespee
 29235 De lui ocirre couuoitex
 Volenteif *et* desirrex
 Thetis . estoit fille . acastus
Et fame espouse . peleus.
 Illec estoit a icel ior
 29240 Venue querre son seignor
 El sauoit *bien et* dit li ere

¹ *uoiant* verblafst.

- Que mort [est]oient¹ si dui frere
 Set que son pere iert ia ocis
 Leue li cor aual le uis
 29245 Crient *et* cuide que ia soit fet
 Cort la tout droit *et* la enuoit
 Flore forment mout *est* marrie
 Quant elle uoit si li escrie
 Cuiuert fet elle deffaez 2b
 29250 La *uostre* grant malignitez
Vostre tres cru[i]eus² felenie
 Vous fera ia *perdre* la uie
 Li *uostre* niez li biax . pirrus.
 Vous . a ocis . Menalippus
 29255 Et filistenes³ . *uous* filz genz
 En ce bois gisent mors sang-
 lanz
 En ceste *grant* forest obscure
 La *uostre* grant mesaventure
 Ne *uostre* mort ne ueult chan-
 gier
 29260 De *uostre* cors se ueult uen-
 chier⁴
 29265 Vez le uenir ia *est* mout pres
 C. *chevaliers* . esliz et mes
 Le suiuent prest de son *bien*
 feire
 Ja sera ci lor force meire
 A castus . uoit son descon-
 fort
 29270 Voit quil ne puet guerir
 de mort
 Ot quil a perduz ses *deus*
 filz
 . Faut li le cuer li esperiz
 Pamez chai enmi la place
Et . Thetis . son neuueu embrace
 29275 Les eulz li bese *et* le menton
 Ne li pot dire o ne non
 Quant et le auise *et* el le uoit
- Ce li est uis *qu'*Achilles soit
 Tout autretel com il meesme
 29280 De parler fet semblant *et* esme
 Mes⁵ el ne pot *quant* len so-
 uient
 Elle lacole e le tient
 Si se pasme si fet tel duel 2c
 Que lores fust morte son ueil
 29285 A chief de piece dire plaine
 Parole a lui a mout *grant*
 paine
 Biax nicz fet elle douz amis
 Mes .II. freres mauiez ocis
 Ne fetes or pas autresi
 29290 De *mon* f pere aiez en *merci*
 Ses .II. filz li auez toloiz
 Si seroit *bien* reson *et* droiz
 Que de lui fust pes et de nouz
 Trop nous a este hainous
 29295 Trop nous a fet mal *et* ennui
 Toutes uoies sa fille sui
 Sil nous a fet honte *et* tort
 Ne doi porce uoloir sa mort
 Peleus . ueil quil li pardoint
 29300 Mes que son regne li redoint
 Ce li a respondu . pirrus
 Quel face uenir . peleus.
 Et si orra le sien corage
 To[st] i enuoient *un* message
 29305 Venuz i est *merci* li crie
 [Et]⁶ dit ne ueult pas *quil*
 locie
 Neque il en lui mete meins
 [C]ar⁷ de sa char *est* si pro-
 chiens
 [Q]ue⁸ tout li siecles qui loiroit
 29310 [A] *merueilles* le li tendroit
 Ne ueult *que* ia sen entremete
 Sa *bienuollance* li promete

¹ Ein grosser Teil des *Q* von *Que* und *est* von *est*oient abgerieben.

² Von dem eingeklammerten *i* nur wenig erhalten.

³ *li* in *filistenes* zweifelhaft.

⁴ Die Verse 29261—29264 der Joly'schen Ausgabe fehlen in unserem Texte.

⁵ Hs. *Mel*.

⁶ In der Handschrift ist der untere Teil des Abkürzungszeichens von *Et* noch erhalten.

⁷ Der untere Teil des *C* von *Car* ist abgerissen.

⁸ Der Buchstabe *Q* fehlt.

	Touz forsenez <i>et</i> dire plainz		Enmi la place chiet pasmez.
	Son pere fiert parmi le cors	29990	Onques nus hons de mere nez
	Qui de mains perilz fu estors		Mes si dolerex duel ne fist
	Et de mainte bataille dure		A hulixes . parla <i>et</i> dist
29950	Mes itel estoit lauenture		Sire doulz sire d' chiers amis
	Qen la terre chai enuers		En si male hore uous ai quis
	Descolorez pales <i>et</i> pers	29995	<i>Quant</i> si mort <i>et</i> plaie uous
	Voit <i>qu'il</i> est mors molt <i>est</i>		voï
	haitiez		Porquoy ne part le cuer de moi
	Et mout sen fet ioïex <i>et</i> liez	 ²
29955	De ce que les deuinemenz		Vostre filz sui . Thelogonus 4c
	Les songes les auguremienz		Mes ie ne <i>quïer</i> uiure plus
	A enseigne <i>et</i> surmonte	30005	Car iames ior ioïe naure
	<i>Et qu'il</i> ne sont mie auere		Puis que a mort <i>vous</i> ai naure
	Sur son chier fil Thelemacus		De lisle dont il estoit nez
29960	Nule riens ne <i>querroit</i> il plus		Les entresainz li a mostrez
	Ne mes quil en lui <i>n'enchaïst</i>		Puis se repasme <i>et</i> chiet da-
	Par que son regne ne perdist		denz
	Joi a <i>quant</i> de ce le sent sain	30010	Si quil nen ist aspiremenz
	<i>Et qu'il</i> autres i a mis main		Hulixes sot ses filz estoit
29965	Desque ainsi ert auenir		<i>Et</i> que uoirs ert ce quil disoit
	[Il nia mes] <i>que</i> del morir		Tout recognut or set de fi
 ¹		Que cil nauoient pas menti
	Li tres sages le cogne[u] 4b	30015	Qui les <i>interpretacions</i>
	Qui maint <i>grant bien</i> a[ura]		Les songes <i>et</i> les visions
	cu		Li auoient <i>contez et</i> diz
29975	[<i>Et</i>] mainte hennor <i>et</i> mainte		Toutes uoies la mort ses filz
	gloire		Mout par en a le cuer dolent
	Mainte de[sir]re[e] victore	30020	Mes ne pooit estre autrement
	[<i>Com</i>]me ueniz ci enuair		Icele estoit sa destinee
	<i>Bien</i> ten deust mesauenir		Ainz que lame sen soit alee
	James nen ert dit <i>et</i> retrait		A molt ioï . Thelogonus
29980	Que nus hons tex damage fet		Et acole .c. foiz ou plus
	Par nul home de ton aage	30025	<i>Et conforte</i> molt bonement
	Trop a en toi <i>grant</i> vasselage		Dist que sanz nul <i>requerement</i>
	T helogonus . voit <i>et</i> entent	 ³
	Quil a exploitie malement		Tout demenbrast Thelogonus 4d
29985	Son pere a ocis par pe-		Manois se por son pere non
	chie	30035	Mes il en a fet lacordance
	Mout par en a le cuer irie		<i>Et</i> la pes <i>et</i> la <i>bienvollance</i>
	Plore des ielz <i>et</i> brait <i>et</i> ric (so)	 ⁴
	Ce <i>quiert et</i> ueult que <i>len</i>		Lestrangle duel desmesure
	locie	30040	Que font icil de son regne

¹ V. 29967—29972 abgeschnitten.

² V. 29997—30002 abgeschnitten.

³ V. 30027—30032 abgeschnitten.

⁴ Die Verse 30037 und 30038 der Joly'schen Ausgabe hat der Schreiber in unserem Texte ausgelassen.